



OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE
Marché Public de services à bons de commande

EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOA
Eskaera-orri bidezko Merkatu Publikoa

<p><u>Procédure :</u></p> <p>MARCHE PASSE SELON LA PROCEDURE ADAPTEE</p> <p>ARTICLE 28 DU CODE DES MARCHE PUBLICS</p>	<p><u>Prozedura :</u></p> <p>PROZEDURA MOLDATUAREN ARABERA ZABALDU MERKATUA</p> <p>MERKATU PUBLIKOEN KODEKO 28. ARTIKULUA</p>
<p><u>Objet du marché :</u></p> <p>PRESTATIONS DE TRADUCTIONS EN LANGUE BASQUE</p> <p>POUR L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE</p>	<p><u>Merkatuaren helburua :</u></p> <p>EUSKARAZKO ITZULPEN LANAK</p> <p>EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOARENTZAT</p>
<p><u>POUVOIR ADJUDICATEUR :</u> L'Office public de la langue basque</p> <p><u>REPRESENTANT DU POUVOIR ADJUDICATEUR :</u> La directrice de l'OPLB</p>	<p><u>BOTERE ADJUDIKATZAILEA :</u> Euskararen Erakunde Publikoa</p> <p><u>BOTERE ADJUDIKATZAILEAREN ORDEZKARIA :</u> EEPko zuzendaria</p>

ARTICLE 1 : OBJET DU MARCHÉ

Le présent marché a pour objet la réalisation de prestations de traductions en langue basque. Le français est la langue source des traductions à réaliser.

1. ARTIKULUA : MERKATUAREN HELBURUA

Honako deialdi honek euskararako itzulpenak eginaraztea du helburua. Egin beharko diren itzulpenen sorburu-hizkuntza frantsesa da .

ARTICLE 2 : CONTRACTANT**2. ARTIKULUA : KONTRATU IZENPETZAILEA**

Je soussigné,		Nik, adierazpen hau behean izenpetzen dudana	
<i>Nom et prénoms/Izenak eta deitura :</i>			
.....-k			
<input type="checkbox"/> agissant en mon nom personnel <input type="checkbox"/> agissant au nom et pour le compte de la société (intitulé complet et forme juridique de la société) :		nire izenean arituz sozietate honen izenean eta honentzat arituz (izen osoa eta sozietatearen izaera juridikoa) :	
<i>Répondre ici / hemen erantzun :</i>			
.....			
Domicilié ou ayant son siège social à		Bizilekua edo egoitza soziala hemen duena :	
<i>Adresse complète / helbide osoa :</i>			
.....			
<i>Numéro de téléphone / telefono zenbakia :</i>			
.....			
<i>Adresse électronique / helbide elektronikoa :</i>			
.....			
Immatriculé à l'INSEE :		INSEE matrikula zenbakia :	
<input type="checkbox"/> oui / bai		<input type="checkbox"/> non / ez	
Numéro d'identité d'entreprise (SIREN) :		Enpresa identitate zenbakia (SIREN) :	
<i>Répondre ici / hemen erantzun :</i>			
.....			
Numéro d'identité d'établissement (SIRET) :		Erakunde identitate zenbakia (SIRET) :	
<i>Répondre ici / hemen erantzun :</i>			
.....			
Code d'activité économique principale (APE) :		Ekonomia jarduera nagusi kodea (APE) :	
<i>Répondre ici / hemen erantzun :</i>			
.....			
Numéro d'inscription au registre du commerce ou au répertoire des métiers :		Komertzio erregistroko edo lanbideen aurkibideko izen emate zenbakia :	
<i>Répondre ici / hemen erantzun :</i>			
.....			

Après avoir pris connaissance du présent contrat et des documents qui y sont mentionnés, et après avoir fourni l'ensemble des pièces, certificats, attestations, sollicités dans le cadre de la présente consultation :

- m'engage, sans réserve, conformément aux conditions et prescriptions des documents visés ci-dessus à exécuter les prestations objet du marché ;
- affirme, sous peine de résiliation de plein droit dudit marché, que la société pour laquelle j'interviens est titulaire d'une police d'assurance garantissant l'ensemble des responsabilités qu'elle encourt :

COMPAGNIE :
N° POLICE :

L'offre présentée ne me liant que si son acceptation m'est notifiée dans un délai de 90 jours à compter de la date de remise des offres.

Honako kontratua eta honetan aipatu dokumentuak irakurri ondotik, eta deialdi honen kariatara eskatu pieza, ziurtagiri, eta berme agiri guziak ekarri ondoren :

- alde bat hitzematen dut, goian begiztatu dokumentuen baldintza eta aholkuen arabera, merkatu honek helburu dituen prestazioak beteko ditudala ;
- egian diot, merkatu honen eskubide osoko baliogabetze zigorren menpe, harentzat esku hartzen dudako sozietateak duen erantzunkizun osoa bermatzen duen aseguru poliza baduela :

KONPAINIA :
POLIZA ZENBAKIA :

Aurkeztu eskaintza, egin eta 90 egun barne onartua dela jakinarazten bazait baizik ez zait loteslea izanen.

ARTICLE 3 : MODE DE REGLEMENT DES PRESTATIONS

3-1 MONTANT DU MARCHÉ

Le présent contrat est un marché à bons de commande conclu avec les montants minimum et maximum ci-après définis :

Montant Minimum de commande totale : 50 € TTC	Montant Maximum de commande totale : 3 480 € TTC
--	---

3. ARTIKULUA : PRESTAZIOEN ORDAINKETA BIDEA

3-1 MERKATUAREN ZENBATEKOA

Honako kontratu hau, beherago zehaztuak diren gutieneko eta gehieneko zenbatekoekin hitzartu eskaera-orri bidezko merkatua da :

Eskaera osoko gutieneko zenbatekoa : 50 € TTC	Eskaera osoko gehieneko zenbatekoa : 3 480 € TTC
--	---

3-2 PROCEDURE D'EMISSION DES BONS DE COMMANDE

La commande de chacune des prestations donnera lieu à l'envoi d'un bon de commande par l'OPLB.

Chaque bon de commande indiquera :

- la référence du marché ;
- l'identification du titulaire ;
- le numéro et la date du bon de commande ;
- la désignation qualitative et quantitative des prestations à réaliser ;
- la référence des prix unitaires utilisés ;
- le montant TTC.

Le délai maximum d'exécution de chaque bon de commande est de :

3-2 ESKAERA-ORRIEN IGORTZE PROZEDURA

Prestazio bakoitzaren manatzeak EEPk eskaera-orri bat igortzea ekarriko du.

Eskaera-orri bakoitzak erakutsiko ditu :

- merkatuaren erreferentzia ;
- titularraren identifikatzea ;
- eskaera-orriaren zenbakia eta eguna ;
- egin beharreko prestazioen kalitatearen eta kopuruaren berri ;
- erabili bederazkako prezioen erreferentzia ;
- prezioa zerga guziak barne.

Eskaera-orri bakoitza betetzeko gehieneko epea honakoa da :

- 8 jours ouvrés à compter de la date de réception du bon de commande par le titulaire pour les commandes de moins de 1000 mots ;
- 15 jours ouvrés à compter de la date de réception du bon de commande par le titulaire pour les commandes de plus de 1000 mots.

La réalisation de chaque bon de commande fera l'objet d'une facture qui indiquera :

- la référence du marché ;
- l'identification du titulaire ;
- le numéro et la date du bon de commande ;
- la désignation qualitative et quantitative des prestations réalisées ;
- la référence des prix unitaires utilisés ;
- le montant TTC.

Cette facture sera adressée en 2 exemplaires à :

Euskararen Erakunde Publikoa
Office Public de la Langue Basque
2, Allée des Platanes – Platanoen ibilbidea, 2
64100 Bayonne - Baiona

3-3 PAIEMENTS

La personne publique se libérera des sommes dues au titre du présent marché par mandatement en faisant porter le montant au crédit du/des prestataire(s). **(Joindre un Relevé d'Identité Bancaire).**

Le délai de paiement est fixé à 45 jours à compter de la réception à l'OPLB de la facture correspondante.

ARTICLE 4 : PIÈCES CONSTITUTIVES DU MARCHÉ

Les pièces constitutives du marché sont les suivantes, par ordre de priorité :

- le présent contrat et ses annexes éventuelles ;
- l'offre technique et financière du candidat ;
- les bons de commande.

ARTICLE 5 : DUREE

Le marché est conclu pour une durée de **1 an** (à compter du 28/08/2014 jusqu'au 28/08/2015).

Les bons de commande peuvent être émis jusqu'à l'expiration de la durée de validité du marché.

- 8 lan-egun, titularrak eskaera-orria eskuratzen duen egunetik, 1000 hitz baino gutiago duten eskaerentzat ;
- 15 lan-egun, titularrak eskaera-orria eskuratzen duen egunetik, 1000 hitz baino gehiago duten eskaerentzat.

Eskaera-orri bakoitzak honako hauek zehaztuko dituen faktura eraginen du :

- merkatuaren erreferentzia ;
- titularraren identifikatzea ;
- eskaera-orriaren zenbakia eta eguna ;
- egindako prestazioen kalitatearen eta kantitatearen berri ;
- bederazkako prezioen erreferentzia ;
- prezioa zerga guziak barne.

Faktura 2 aletan helaraziko zaio honako honi :

Euskararen Erakunde Publikoa
Office Public de la Langue Basque
2, Allée des Platanes – Platanoen ibilbidea, 2
64100 Bayonne - Baiona

3-3 ORDAINKETA

Pertsona publikoak honako merkatu honen kariatara zorrak mandatu bidez kitatuko ditu, dirua, hautatu zerbitzu email(e)aren probetxura isuriz. **(Erantsi bankuko nortasun agiria).**

Ordainketa epea EEPk araberako faktura eskuratu eta 45 egun barne finkatua da.

4. ARTIKULUA : MERKATUA OSATZEKO PIEZAK

Merkatua osatzeko piezak honako hauek dira, lehentasunaren arabera :

- kontratu hau eta honen balizko eranskinak ;
- hautagaiaren diru eskaintza eta eskaintza teknikoa ;
- eskaera-orriak.

5. ARTIKULUA : IRAUPENA

Merkatua urte 1erako hitzartua da (2014/08/28tik 2014/08/28ra).

Eskaera-orriak igortzen ahal dira merkatuaren baliozkotasun epea iraungi arte.

ARTICLE 6 : CONTENU DES PRESTATIONS

L'OPLB sollicitera le prestataire pour la traduction en langue basque de données en langue française, dans le cadre de la convention de partenariat entre l'OPLB et l'association Euskal Moneta relative au soutien des actions menées par l'association pour développer la langue basque dans les commerces. Les traductions demandées seront : des éléments d'affichage de commerces, signalétique, étiquettes, horaires, cartes de restaurants, menus, etc.

Le travail sera demandé par les services de l'OPLB via l'envoi d'un courriel auquel seront joints les fichiers à traduire, sous format Excel.

Les traductions seront réalisées sur les fichiers Excel envoyés par l'OPLB. Le traducteur y complètera la colonne « Itzulpenak / Traductions » qui figurera en bleu sur la fiche numéro 2 (« Itzulpenak ») dudit fichier.

Le document final sera directement transmis par le traducteur, par courriel, aux services de l'OPLB, aux l'adresse suivante :

j.erremundeguy@mintzaira.fr
n.gorostiaga@mintzaira.fr

A compter de la réception du bon de commande, le délai maximum de remise de la traduction aux services de l'OPLB est de 8 jours ouvrés pour les commandes dont le nombre de mots est inférieur à 1000 et 15 jours ouvrés pour les commandes supérieures à 1000 mots.

Le traducteur ne pourra pas refuser d'effectuer une traduction sauf à dénoncer le marché.

Le travail livré est réputé avoir été harmonisé avec les normes relatives à la langue basque publiées par l'académie de la langue basque Euskaltzaindia, ainsi que par les préconisations en matière de traduction figurant dans les outils suivants :

- Une base de données de traductions validées (mémoire de traduction, fichier Excel)
- Le dictionnaire français-basque en ligne NOLA ERRAN
- La banque de terminologie Euskalterm

ARTICLE 7 : DECLARATIONS

Fait en un seul original,
à :

le :

Mention(s) manuscrite(s) : « Lu et approuvé »

Signature(s) du (ou des) prestataire(s)

6. ARTIKULUA : PRESTAZIOEN EDUKIA

EEPk zerbitzu emaileari dei eginen dio frantsesezko datuak euskarara itzultzeko, Euskal Monetak saltegietan euskara garatzeko eraman ekintzak laguntzeko EEP eta elkarteak elkarren artean izenpetu hitzarmenaren kariatara. Eskatu itzulpenak honelakoak izanen dira : saltegiatoko afixatze elementuak, seinaletika, etiketa, ordutegi, jatetxe karta, menu, etab.

EEPko zerbitzuek manatuko dituzte lan horiek, itzuli beharreko fitxategiak Excel formatupean erantsiak izanen zaizkion e-mezu baten bidez.

Itzulpenak EEPk igorri Excel fitxategietan bertan eginen dira. Itzultzaileak beteko du urdinez agertuko den (« Itzulpenak ») bertako 2. orriko « Itzulpenak / Traductions » zutabea.

Bukaerako dokumentua itzultzaileak zuzenki helaraziko die, e-mezuz, EEPko zerbitzuei, honako helbide honetara :

j.erremundeguy@mintzaira.fr
n.gorostiaga@mintzaira.fr

Eskaera-orria eskuratu orduko, EEPko zerbitzuei itzulpena bihurtzeko gehieneko epea 8 lan-egunekoa izanen da 1000 hitz baino guttiagoko eskaerentzat eta 15 egunekoa 1000 hitz baino gehiagoko eskaerentzat.

Itzultzaileak ez dio itzulpen bat egiteari uko egiten ahalko merkatua hautsi gabe.

Bihurtu lanak Euskaltzaindiak plazaratu arauetan oinarriturik itzulia izan beharko du, eta itzulpenerako honako tresna hauetan ere bai :

- EEPko zerbitzuek baieztatu datu basea (itzulpen memoria, Excel fitxategia)
- NOLA ERRAN frantsesa-euskara lineako hiztegi aktiboa
- Euskalterm

7. ARTIKULUA : AITORMENA

Jatorrizko ale bakarrean egina,
honako tokian :

honako egunean :

Eskuizkribuz : « Irakurria eta onartua »

Zerbitzu emaile(ar)en sinadura(k)

ARTICLE 8 : ACCEPTATION DE L'OFFRE

Est acceptée la présente offre

La personne responsable du marché

A Bayonne, le :

8. ARTIKULUA : ESKAINTZAREN ONARTZEA

Honako eskaintza hau onartua da

Merkatuaren ardura duen pertsona

Baionan, honako egunean :